
Title	Peranan sastera Melayu dalam pembinaan dan penyatuan bahasa Melayu: Satu tinjauan ringkas
Author(s)	Suratman Markasan
Source	<i>Sekata</i> , 3(2), 25-43
Published by	The Malay Language Council

Copyright © 1986 The Malay Language Council

This document may be used for private study or research purpose only. This document or any part of it may not be duplicated and/or distributed without permission of the copyright owner.

The Singapore Copyright Act applies to the use of this document.

This document first appeared in: Suratman Markasan. (1986). Peranan sastera Melayu dalam pembinaan dan penyatuan bahasa Melayu: Satu tinjauan ringkas. *Sekata*, 3(2), 25-43.

This document was archived with permission from the copyright owner.

PERANAN SASTERA MELAYU DALAM PEMBINAAN DAN PENYATUAN BAHASA MELAYU: SATU TINJAUAN RINGKAS

Suratman Markasan

Pendahuluan

Bahasa telah digunakan oleh manusia untuk berhubung antara satu dengan lain sejak manusia lahir. Tanpa bahasa, akan terlalu terbatas perhubungan yang dapat dilakukan oleh manusia. Bagaimanapun, ada syarat yang lebih daripada itu untuk manusia yang berhubung itu dapat melakukannya dengan cukup berkesan. Syarat tersebut adalah bahasa yang digunakan sebagai lambang atau kod perhubungan itu harus dapat difahami dengan cukup baik oleh kedua belah pihak yang saling berhubung.

Jika dilihat lebih dekat lagi, bahawa perhubungan yang berlaku setiap waktu bukanlah sekadar keperluan perhubungan sehari-hari sahaja, bahkan hubungan yang lebih daripada itu. Antaranya adalah perhubungan untuk menyampaikan ilmu pengetahuan, sejarah, pendidikan, kesusasteraan dan ekonomi. Jika disimpulkan keseluruhannya satu, iaitu kebudayaan.

Kebudayaan yang dimiliki dan diwarisi oleh datuk nenek kita tidak akan sampai kepada kita hari ini, jika tidak ada bahasa yang menjadi alat untuk menyampaikan kepada kita. Kebudayaan yang tercatat di dalam bentuk tulisan atau yang tidak tercatat dalam bentuk tulisan tetap memerlukan bahasa selaku alat yang boleh memberitahu kita hari ini.

Kesusasteraan Melayu klasik yang tercatat di dalam bentuk tulisan atau yang belum tercatat di dalam bentuk tulisan, dapat kita baca atau kita dengar melalui bahasa. Tanpa bahasa sekali lagi kami tegaskan, sastera tidak akan boleh dibaca dan didengar. Dengan itu pula tidak akan wujud sastera Melayu klasik seperti yang kita punyai sekarang.

Kesusasteraan ialah satu daripada barang yang mahu disampaikan oleh penulis kepada pembaca atau pendengarnya, dan sastera atau tulisan kreatif yang menggunakan bahasa yang baik dan mudah difaham serta tepat maksudnya saja yang akan menjadi sastera bernilai.

Kesusasteraan atau hasil tulisan kreatif boleh merupakan satu-satunya wadah bahasa yang berpotensi untuk mengembangkan bahasa. Dalam hal ini, jika kita mengambil beberapa hasil tulisan sastera klasik Melayu, terutama yang diambil dari jarak waktu yang berbeza antara satu dengan yang lain, akan jelas kelihatan perkembangan bahasanya. Untuk itu, kami hanya sempat melihat dari tiga aspek sahaja, iaitu dari segi kosa kata, struktur ayat dan gaya bahasa. Dalam petikan-petikan berikut, kami mengambil dari **Hikayat Si Miskin** (HSM), mewakili zaman sastera penglipur lara. Kedua, **Hikayat Amir Hamzah** (HAH) yang mewakili zaman sastera berunsur Islam dan yang ketiga, **Hikayat Abdullah** (HA) yang mewakili zaman sastera Melayu Moden tahap pertama.

Petikan 1, Hikayat Si Miskin :

"Ini hikayat ceritera orang dahulu kala. Sekali peristiwa, Allah Subhanahu wa-Ta'ala, kekayaannya kepada hambaNya, maka adalah seorang mi:kin laki bini berjalan mencari rezekinya keliling negeri Antah Berantah. Ada pun nama raja di dalam negeri itu Maharaja Indera Dewa namanya, terlalu amat besar kerajaan baginda itu, beberapa raja-raja di tanah dewa itu takluk kepada baginda dan menghantar upton kepada baginda pada tiap-tiap tahun.

Hatta maka pada suatu hari baginda sedang ramai dihadap oleh segala raja-raja, menteri, hulubalang, rakyat sekalian ada di penghadapan, maka Si Miskin itu pun sampailah ke penghadapan itu. Setelah dilihat oleh orang banyak Si Miskin laki bini dengan rupa kainnya seperti di-mamah anjing rupanya, maka orang banyak itu pun ramailah ia tertawa, seraya mengambil kayu dan batu, maka dilemparnyalah akan Si Miskin itu, kena tubuhnya habis bengkak-bengkak dan berdarah. Maka segala tubuhnya pun berlumur dengan darah, maka orang pun gemparlah . . ."

(Bunga Rampai Melayu Kuno, 42 – 43)

Petikan 2, Hikayat Amir Hamzah

"Alkisah diceriterakan oleh orang, yang empunya ceritera ini, dalam negeri Mekah itu ada seorang laki-laki daripada cucu Nabi Ismail, 'alaihissalam, namanya Khoja Abdul Muttalib disebut orang. Ada pun sayid itu sebelas orang anaknya laki-laki, tetapi sayid itu sedia kala kerja memelihara ka'bah Allah juga.

Ada pun tatkala itu segala kafir dalam negeri itu sedia kala hendak membinasakan ka'bah Allah juga. Maka Khoja Abdul Muttalib pun sentiasa menyapu ka'bah Allah dengan janggutnya dan minta doa kepada Allah Ta'ala, supaya dianugerahkan Allah Ta'ala anak laki-laki yang pahlawan dan perkasa akan membunuh segala kafir, yang seteru agama itu, supaya berdiri agama Islam. Demikianlah niatnya, dua belas tahun lamanya Khoja Abdul Muttalib menyapu ka'bah Allah dengan janggutnya.

Maka kemudian dianugerahkan Allah Ta'ala isteri Khoja Abdul Muttalib pun hamillah. Maka Khoja Abdul Muttalib pun sukacitalah mendengar isterinya hamil itu. Maka Khoja Abdul Muttalib pun menantikan anaknya itu jadi.

Hatta warta Khoja Buzurjmir Hakim pun datang ke Mekah mengatakan, ada seorang menteri raja Kobad Shahriar, menteri besar daripada sekalian, sekarang ia datang ke negeri Arab, katanya, dititahkan raja Kobad Shahriar akan membunuh segala orang yang bunting dengan anaknya sekali. Maka segala orang dalam negeri Mekah itu pun takutlah, sebab mendengar warta itu . . . "

(Bunga Rampai Melayu Kuno, 189)

Petikan 3, Hikayat Abdullah

"Maka kulihat orang-orang itu semuanya tampan-tampan belaka dengan tinggi besarnya. Maka semuanya ada bercambang. Ada pun pakaian mereka itu berbaju kelabu dan seluar kelabu dan kopiahnya kelabu. Maka senjatanya pada seorang sepasang pistol dan sebilah pedang dan sepucuk senapang tersandang di belakangnya dan satu karpai ubat bedil tersangkut pada kirinya dan satu pundi-pundi bekas makanannya tersangkut pada bahunya. Maka ada pula dua tali kulit, yang pada pelana kudanya itu, iaitu ada berkunci. Maka apabila ia naik ke atas kudanya itu, datanglah kedua punca kulit itu menguncikan pinggangnya, supaya jangan jatuh, kerana semuanya orang-orang itu tiada memegang tali

tomnya, seperti terbang rupanya. Jangankan jatuh, bergerak pun ia tiada, sambil ia menembak dan mengisi senapang dan menetakkan padangnya.

Bermula ada pun orang besarnya mengajar itu bukannya berkata-kata dengan mulutnya, melainkan ada satu terompet di tangannya. Maka barang apa kehendaknya ditiupnya terompet itu. Maka semuanya kuda itu berlari sekaligus, seperti kilat pantasnyanya. Maka ditiupnya pula, berhenti semua sekali, tiada yang dahulu, kemudian, melainkan sama kaki kudanya. Maka ditiupnya pula, berpecahlah kuda itu menjadi empat persegi seperti kota. Kemudian ditiupnya, semuanya sekaligus menembak senapangnya, seperti satu bunyi . . . ”

(Bunga Ramai Melayu Kuno, 217 – 218)

Dari tiga buah hikayat yang ditulis dalam zaman yang berbeza latar belakangnya, kita melihat betapa bahasa Melayu yang digunakan oleh penulis-penulisnya juga turut berbeza dan menampakkan tanda-tanda perkembangannya pula. Hal ini dapat dilihat dari sudut kosa kata, struktur ayat dan gaya tulisannya. Dari daftar kosa kata di bawah ini, kami melihat kata-kata yang digunakan antara *Hikayat Si Miskin* (HSM) dengan *Hikayat Amir Hamzah* (HAH) ada sedikit persamaan. Sebaliknya jika dibandingkan kosa kata yang digunakan antara HSM dengan HAH, amat jauh sekali bezanya. Bagaimanapun, kosa kata yang digunakan oleh penulis HSM dengan penulis HAH tetap menampakkan kelainannya. Dari contoh daftar kata di bawah ini, jelas menunjukkan betapa Munsyi Abdullah telah banyak meninggalkan kosa kata dan frasa klise. Satu keunikan baginya juga, walaupun hidupnya begitu rapat dengan Raffles dan orang Inggeris yang lain, tapi dari segi penggunaan kosa kata, tidak terdapat atau jarang sekali ia menggunakan perkataan Inggeris.

Bagaimanapun, ditinjau dari segi penggunaan kata pembuka ayat atau istilah lama menyebutnya sebagai ‘perdu perkataan’, ketiga-tiga hikayat yang menjadi pembicaraan kami, masih tetap menggunakannya. Dalam potongan-potongan yang kami turunkan, hanya kelihatan kata-kata ‘hatta’ dan ‘maka’, akan tetapi sebenarnya banyak lagi masih dipakai, misalnya kata-kata: ‘arakan’, ‘kalakian’, ‘syahadan’ dan yang seumpama dengannya.

Hikayat Si Miskin	Hikayat Amir Hamzah	Hikayat Abdullah
hikayat ceritera sekali peristiwa maka maka adalah hatta maka	alkisah ceritera	
	maka	maka
	maka kemudian hatta warta	
segala raja-raja ada pun	segala kafir ada pun ada pun tatkala	hatta segala orang ada pun
itu pun terlalu amat		bermula ada pun
	anaknya itu <i>jadi</i>	
		sekali gus tali tom ubad bedil karpai

Dari aspek struktur ayat pula, kita akan melihat lebih jelas lagi perkembangan bahasa Melayu ketika itu. Satu kebiasaan dalam pembentukan ayat dalam bahasa Melayu lama ialah pembentukan ayat yang panjang. Dalam pembentukan begini, sering ayat-ayat itu tidak terlepas dari beberapa kelemahan. Dan kesalahan atau kelemahan yang sering ditemui ialah kelemahan ayat-ayat itu tidak dapat menyampaikan maksudnya dengan tepat. Dalam tiga hikayat yang menjadi pokok pembicaraan, kami melihat HSM dan HAH banyak kali menggunakan pembentukan ayat-ayat, panjang, berbanding dengan HA yang jarang mempunyai bentuk ayat-ayat panjang.

Dalam HA, penulisnya menggunakan pembentukan ayat-ayat pendek dan tepat kepada maksud yang ingin disampaikan. Dari jumlah perkataan yang paling sedikit daripada dua hikayat yang kami bicarakan. Munsyi Abdullah menggunakan 13 ayat berbanding dengan HSM dan HAH yang

masing-masing 142 patah perkataan dengan 6 ayat dan 196 patah perkataan dengan 10 ayat. Dalam HA, hanya terdapat dua ayat panjang daripada 13 ayat bererti cuma 15.3%, sedang HAH tiga ayat panjang daripada jumlah 10 ayat bererti 30% dan HSM empat ayat panjang daripada jumlah 6 ayat bererti 66% yang panjang.

Jumlah kata dalam tiap ayat :

Nombor ayat	Hikayat Si Miskin	Hikayat Amir Hamzah	Hikayat Abdullah
1	6	<u>26</u>	10
2	<u>22</u>	18	4
3	<u>35</u>	16	13
4	<u>28</u>	<u>39</u>	<u>31</u>
5	<u>40</u>	14	15
6	11	11	<u>29</u>
7		10	15
8		9	17
9		<u>40</u>	7
10		<u>13</u>	10
11			14
12			11
13			10
Jumlah kata	142	196	127

Yang akhir, mari kita perhatikan dari segi gaya bahasa yang digunakan oleh penulis-penulis tiga hikayat tersebut. Pada umumnya, hikayat-hikayat lama menggunakan kata pembuka ayat atau 'perdu perkataan' bagi ayat pertama dalam setiap memulakan paragraf baru. Gaya bahasa baru yang digunakan oleh Munsyi Abdullah, pertama-tama menggunakan sudut pandangan orang pertama yang sebelum itu belum dilakukan oleh mana-mana penulis. Kedua, ia sering menggunakan setiap permulaannya dengan menggunakan kata 'maka', perhatikan :

Maka kulihat orang-orang itu . . .
Maka semuanya ada bercambang . . .
Maka senjatanya . . .
Maka ada pula . . .
Maka apabila . . .
Maka barang apa . . .
Maka semuanya . . .
Maka ditiupnya pula . . .

Ketiga, ia gemar menggunakan kata sambung 'dan' bukan saja untuk menyambung setiap ayat-ayatnya, bahkan ia juga sering memulakan ayatnya dengan kata sambung 'dan'. Bentuk begini sering digemari oleh penulis-penulis dewasa ini, baik di Indonesia, Malaysia mahupun di Singapura. Perhatian :

"Bermula maka adalah dibawanya beberapa perkara barang-barang yang indah-indah daripada perbuatan Eropah, iaitu seperti beberapa macam berperti-peti *dan* pistol *dan* kain atlas yang mahal-mahal harganya *dan* kain kasa bunga emas *dan* lagi . . ."

Dan lagi ia hendak memberi surat-surat . . .
Dan lagi terlalu pandai ia membunuh perkataan orang . . .
Dan lagi terlalu kuasa ia memeriksa akan segala . . .
Dan lagi adalah selalu . . .
Dan lagi kulihat . . .

Selain itu, Munsyi Abdullah menggunakan gaya bahasa yang segar dan baharu yang belum pernah digunakan oleh penulis-penulis sebelumnya, seperti :

seperti terbang rupanya . . .
seperti kilat pantasnyanya . . .
tangannya terbuka kepada orang miskin . . .
terlalu pandai ia membunuh perkataan orang . . .

Dari penjelasan yang kami kemukakan, kami yakin bahawa tidak dapat disangkal lagi bahawa kesuasasteraan tetap menjadi satu daripada wadah yang berpotensi untuk pembinaan dan pengembangan bahasa.

Dari petikan-petikan yang akan kami kemukakan di bawah ini, sekali lagi kami dapat menunjukkan bahawa sastera memang satu-satunya wadah yang berpotensi untuk mengembangkan dan membina bahasa yang digunakan ketika menulis hasil tulisan kreatifnya.

Petikan 1, Idah albab, (sebuah buku agama)

“... Bermula frak yang keempat pada menyatakan syak pada talak dan syak pada bilang-bilang talak (,) maka jika syak suami pada talak seperti kata adakah sudah talak atau tiada atau syak pada talak dengan taklik adakah dapat sifatnya atau tiada atau syak pada bilang-bilang gatnya adakah dua atau satu (.) Maka tiada jatuh talaknya pada dua surah yang pertama diambil yang kurangnya pada surah yang akhir . . .”

(Idah albab, lamrid aanikah bilsaud, hlm. 36)

Petikan 2, Undang-undang Melaka

“... Lima perkara, yang tiada beroleh kita menurut kata itu, melainkan raja yang kerajaan juga. Pertama-tama ‘titah’, kedua ‘berpatik’, ketiga ‘murka’, keempat ‘kurnia’, kelima ‘anugerah’. Maka segala kata ini tiada dapat kita mengatakan dia. Dan jikalau hamba raja mengatakan dia itu, dibunuh hukumnya, dan jikalau orang keluaran berkata demikian itu, digocoh hukumnya.

A-la pun, ‘menjunjung duli’ itu pun, dibunuh hukumnya, jikalau tiada dengan kurnia atau berbuat surat titah. Demikianlah adat hamba kepada tuannya, supaya jadi sempurna kemuliaan tuannya-pada hukum kanun . . .”

(Undang-undang Kanun Melaka,
Bunga Rampai Melayu Kuno, hlm. 194 – 195)

Petikan pertama mengenai pelajaran agama dan petikan kedua mengenai undang-undang, amat payah untuk dibaca sekali jalan dan kemudian difahami, kerana struktur ayat-ayatnya tidak menurut susunan struktur kebiasaan ayat bahasa Melayu. Selain itu, penulisnya juga tidak menggunakan perkataan yang betul di tempat-tempat yang seharusnya digunakan perkataan yang tepat. Dalam petikan pertama, kemungkinan besar kerana terpengaruh dengan bahasa Arab. Sedang dalam petikan kedua, penulisnya tidak menggunakan

perkataan yang betul dan tepat, sehingga menjadikan ayat-ayat itu lemah dan tak berdaya membawa makna. Dalam hal ini, umumnya penulis sastera kreatif jarang membentuk ayat-ayat yang demikian bentuknya.

III

Jika kita meneliti lebih jauh lagi, dengan mengambil sastera Melayu moden yang dimulai dari Abdul Rahim Kajai hingga akhir tahun 50-an, dengan menggunakan kayu ukur yang sama iaitu penggunaan kosa kata, struktur ayat dan gaya bahasa, kita akan dapat melihat betapa jelas bahawa sastera memainkan peranan mengembangkan dan membina bahasa. Di bawah ini, kami turunkan tiga petikan, pertama dari sebuah cerpen A. Rahim Kajai yang diberi nama *Jamil dan Jamilah*, kedua fragmen novel Ahmad Murad *Nyawa di Hujung Pedang* dan cerpen Keris Mas *Pemimpin Kecil dari Kuala Semantan*.

Petikan 1, Jamil dan Jamilah

“Di antara anak-anak muda yang banyak itu ada seorang bernama Mohammad Jamil umurnya belum lebih dari 20 tahun. Rupanya hitam manis susuk badannya agak gempal *sedikit berpadanan dengan rupa seorang yang tengah naik*.

Mohammad Jamil itu terkenal sebagai seorang budak yang nakal suka berkumpul dengan budak-budak yang jahat menjala siang malam menjadi *pelesit yang tiada bertuan*. Ia pemalas dan penyegan tetapi penjudi.

Bapanya telah mati tetapi maknanya ada *maka* tiadalah hairan maknanya *kenyang memakan hati* melihat kelakuannya yang tiada senonoh. Bekerja *culas, nasi hendak ke lutut* modal judi ayam di dalam rebar.

Jirannya yang hampir sekali ada *menaruh seorang gadis* bernama Jamilah. Rumah Jamilah ini ialah sebuah rumah yang *terpandang* kerana ayahnya *terhitung* sebagai seorang yang *ternama* di situ. Jamilah ini dikenali oleh sekalian anak-anak muda kerana parasnya menarik hati tambahan pula ia seorang pesolek dan *mampu membersihkan diri* dan pakaiannya. *Maka* tiadalah hairan jika nama Cik Jamilah itu *meniti* dari satu lidah anak muda tiap-tiap hari . . . ”

(Rintisan, hlm. 33,
Warta Jenaka, 19.10.36)

Petikan 2, Nyawa di Hujung Pedang

"Pertengkaran antara Yazid dengan Said kerana Juriah di tepi Sungai Kinta pagi itu tidaklah habis di situ sahaja. Sungguhpun masa kecil dahulu Yazid dan Said bersahabat baik *seperti isi dengan kuku* serta belajar dalam sebuah sekolah Melayu, tetapi apabila mereka besar, persahabatan antara kedua-duanya itu telah beransur-ansur renggang kerana kemahuan dan kecenderungan hati masing-masing berlainan sama sekali. Said selalu berjalan ke Ipoh dan merayau-rayau dalam bandar itu serta suka bercampur dan berkawan dengan orang-orang jahat. Telah beberapa kali ia berkelahi dan bertumbuk dalam panggung wayang gambar atau bangsawan kerana perkara kecil sahaja seperti berebut tempat duduk dan sebagainya. Dengan sebab perangnya suka bergaduh dan hatinya berani itulah *maka* apabila didengarnya Pejabat M.P. Jepun di Ipoh berkehendakkan '*informer*' ia pun segera meminta kerja itu. Orang yang demikian memang senang sahaja diterima oleh pejabat yang tersebut itu . . . "

(Nyawa di Hujung Pedang, hlm. 23.

Terbit pertama kali 1946)

Petikan 3, Pemimpin Kecil dari Kuala Semantan

"Makin kuperhatikan makin timbul keraguanku tentang dia. *Pada* bahunya *tersandang* sebuah bungkusan kain yang diberi bertali panjang sampai ke sisi *pinggul*. Bajunya kemeja putih, *lusuh* dan *kumal*. Seluarnya berwarna coklat muda, kotor, sempit dan memutih oleh tuanya. Sepatunya sepatu getah hitam tinggi, yang menutup buku lalinya, seperti sepatu bola. *Dan* dia *berjambang* tidak terurus. Rambutnya juga panjang tidak terurus. Berkaca mata hitam pula dia.

Samar-samar terbayang *susuk* tubuh seorang kawan di Pahang. Sudah lama kawan itu tidak kujumpai. Orang ini serupa dia *susuk* tubuhnya. Tetapi kawan itu bukan golongan *buruh kasar*. Dan tidak pernah berpakaian dan berkeadaan hodoh seperti itu.

Tatkala sebuah bas berhenti menurunkan penumpang, dia mengisarkan tegaknya melihat orang-orang yang turun sambil melarikan diri dari curahan hujan itu. Kemudian pandangannya beralih lagi ke tingkat atas pejabat suratkhbar di depannya. Pada air mukanya terbayang kekecewaan . . . "

(Pertentangan, hlm. 214,

Mastika 1956)

Melihat dari kosa kata yang digunakan oleh penulis-penulis A. Rahim Kajai, Ahmad Murad dan Keris Mas, kita akan dapat melihat perkembangan pengluasan kosa kata di dalam bahasa Melayu kian bertambah luas. Ada beberapa kata lama yang masih digunakan oleh A. Rahim Kajai, misalnya menjala, pelesit dan culas, sudah tidak lagi dalam fragmen Ahmad Murad, epatah lagi dalam cerpen Keris Mas.

Sebaliknya dalam *nyawa di Hujung Pedang*, yang ditulis dalam tahun 1946 sudah mulai kelihatan perkataan Inggeris, *informer*, yang mungkin dalam zaman A. Rahim Kajai dicari perkataan yang setanding dalam bahasa Melayu untuk menggantikan perkataan tersebut. Demikian pula halnya dengan *Pemimpin Kecil dari Kuala Semantan*, yang ditulis dalam tahun 1956, kira-kira 20 tahun kemudian, telah banyak sekali menggunakan kata-kata dari bahasa Jawa dan Indonesia, Kata-kata *tersandang*, *pinggul*, *lusuh*, *kumal* dan *golongan* serta kata-kata lain dalam bahasa Melayu yang jarang dipakai seperti *bercambang*, *terurus*, *susuk*, *buruh kasar* dan *mengisarkan* yang terdapat dalam cerpen Keris Mas tentu sekali tidak akan ada dalam tulisan zaman A. Rahim Kajai.

Dari segi struktur ayat pula, kita dapat melihat A. Rahim Kajai tidak lagi menggunakan struktur ayat Munsyi Abdullah. Dan jika meneliti struktur ayat-ayat Keris Mas pendek, ringkas, tepat dan padat. Jika kita melihat struktur ayat yang dibuat oleh tiga orang penulis, ketika menjelaskan watak masing-masing, ayat-ayat Keris Mas jelas terbayang gambaran wataknya, perhatikan ayat-ayatnya:

Pada bahunya tersandang sebuah bungkusan kain yang diberi bertali panjang sampai ke sisi pinggul. Bajunya kemeja putih, lusuh dan kumal. Seluarnya berwarna coklat muda, kotor, sempit dan memutih oleh tuanya. Sepatunya sepatu getah hitam tinggi, yang menutup buku lalinya, seperti sepatu bola. Dia berjambang tidak terurus. Rambutnya juga panjang tidak terurus. Berkaca mata hitam pula dia.

Dari kepala hingga ke kaki, diperhatikan oleh Keris Mas dengan cukup teliti. Dan pembaca terpandang dengan cukup terperinci dengan jelas dan terang, seperti kamera tv menyorot watak itu dan kita terpandang dengan jelas. Itulah wataknya yang mahu dilukiskan. Kita tidak ragu-ragu lagi. Berbeza dengan struktur A. Rahim Kajai yang panjang, yang seharusnya dibubuh koma tidak digunakan. Dan gambaran watak yang dinyatakan tidak merupakan satu watak individu melainkan merupakan satu bentuk watak muda yang umum, perhatikan:

Di antara anak-anak muda yang banyak itu ada seorang yang bernama Mohammad Jamil (.) Umurnya belum lebih dari 20 tahun. Rupanya hitam manis (.) Susuk badannya agak gempal sedikit (,) *berpadanan dengan rupa seorang yang tengah naik.*

Gambaran tentang watak Mohammad Jamil tidak menunjukkan satu ciri tersendiri. Malah ia lebih merupakan watak pemuda-pemuda zaman itu, apabila penulis menyambung dengan ayat ini: '*... berpadanan dengan rupa seorang yang tengah naik ...*'

Demikian pula Ahmad Murad ketika menggambarkan watak Said. Penulis tidak menyorot satu watak yang khusus '*Said*', melainkan ia memberikan satu gambaran tipikal pemuda kota yang jahat. Ini lebih merupakan watak celupan dari watak yang original.

Bicara tentang gaya bahasa pula, kita melihat betapa sastera merupakan wadah yang mengembangkan dan membina bahasa. Dari satu tahap ke satu tahap, sastera yang menggunakan bahasa selaku alat dan bahasa yang menjadi wadah sama-sama mengembang dan membina. Jika penulis A. Rahim Kajai dan Ahmad Murad menggunakan bunga bahasa berbentuk klise seperti :

Menjadi pelesit yang tiada bertuan (JDJ)

Maknya kenyang makan hati (JDJ)

Nasi hendak ke lutut (JDJ)

Menaruh seorang gadis (JDJ)

Mampu membersihkan diri (JDJ)

Seperti isi dengan kuku (NDHP)

Dalam PKDKS, Keris Mas menggunakan gaya bahasa dengan bunga bahasa yang segar dan tersendiri, misalnya :

Dari air Kuala Semantan itu berkilat-kilat berat . . . (PKDKS)

Air muka Hasan keruh sahaja, seperti air Semantan . . . (PKDKS)

Awan gelap tergantung di kelopak matanya . . . (PKDKS)

Titis hujan di curahan atap membuat titik-titik perhitungan dalam kepala . . . (PKDKS)

Pembaharuan gaya bahasa yang indah ditunjukkan oleh A. Rahim Kajai, Ahmad Murad dan Keris Mas berlainan antara satu dengan yang lain. Akan tetapi kita menyedari bahawa gaya bahasa perbandingan untuk menjelaskan sesuatu yang dilakukan oleh A. Rahim Kajai dan Ahmad Murad, sudah

sering dilakukan oleh penulis-penulis lain juga. Keris Mas mencari sesuatu yang baru yang belum digunakan orang. Bukan saja seperti yang ditunjukkan di atas, bahkan dalam bentuk memberikan kesan cerita kepada pembaca, ia bercakap dalam bahasa yang bersahaja. Dia tidak memaksakan pembaca bersimpati terhadap wataknya. Akan tetapi dengan berbuat demikian sebenarnya dia memberikan pembaca lebih simpati dari satu-satu yang dipaksakan. Perhatikan potongan ini :

“Pemuda yang kehilangan perhitungan itu masih tidur waktu kutinggalan. Larut malam tadi dia masih ragu-ragu tentang kebebasan dirinya. Dalam kepalanya terbayang perempuan tua, kepadanya dahulu aku selalu meminta minum, sekarang menderita memikirkan anak lelakinya yang mengembara *diburu kekerasan*. Orang tua itu menderita menghadapi menantu yang masih muda dan masih menyusukan anak kecil dengan air mata menitik. Dan terbayang juga olehku Husin lumpuh duduk di lesung menghalau ayam *yang tak akan pernah dapat dikejarnya*.” (PKDKS)

Perhatikan pula bagaimana A. Rahim Kajai mencari kesan pembaca ketika pinangan Jamil ditolak oleh ibu bapa Jamilah kerana keluarga Jamil miskin tidak sepadan dengan keluarga Jamilah.

“Sekarang hati Mohammad Jamil boleh dikata telah *hancur* pada hal hati Cik Jamilah telah *redam* pula. Cik Jamilah telah terlarang bertandang ke rumah emak Jamil, kerana mengelakkan fitnah, apa lagi akan berjumpa dengan kekasihnya. Begitupun pada suatu perjumpaan yang sulit Cik Jamilah berpantun kepada kekasihnya demikian bunyinya . . .”

Dengan gaya bahasa yang demikian dan diikuti dengan pantun, kurang rasa simpati pembaca terhadap dua orang yang gagal dalam percintaannya.

IV

Peranan sastera dalam menyatukan bahasa Indonesia, bahasa Malaysia dan bahasa Melayu di Singapura dan di Negara Brunei Darussalam, secara evolusi telah berjalan dengan cukup berkesan selepas perang dunia kedua. Usaha ini dilakukan oleh penulis-penulis baik disedari mahupun tidak disedari ketika mereka melahirkan tulisan kreatif mereka. Cara kedua dilakukan oleh badan-badan penulis ataupun kegiatan kolektif, apabila mereka mengadakan pertemuan dengan dihadiri oleh penulis-penulis dari empat negara Nusantara yang menggunakan bahasa serumpun itu.

Dalam perkembangannya secara natural, yang dilakukan oleh penulis selaku individu, kami sempat meneliti 16 buah cerpen, empat dari tiap satu negara Nusantara. Penelitian yang sempat kami lakukan ialah dari sudut penggunaan kosa kata dan pembentukan atau struktur ayat.

Dari Indonesia, kami memilih dua orang penulis dari Jawa dan dua orang penulis dari Sumatera. Jika dilihat dari penggunaan kosa kata, sukar untuk kita mengecam dari mana mereka berasal, kerana baik kata daerah Jawa yang diambil mahupun kata asing yang diambil, semuanya sama. Dengan cara yang sama itu, kami mengambil kesimpulan bahawa penyatuan bahasa yang berlaku di Indonesia, pada satu ketika akan berlangsung juga dalam negara-negara Nusantara. Perhatikan sebagai contoh kosa kota yang didaftarkan di bawah ini dari tiga cerpen Indonesia.

Cerpen 1	Cerpen 2	Cerpen 3
idealisma	laboratorium	kontak
generasi	kombinasi	sosial
kalkulasi	fungsi	pasien
logika	teknologi	humoris
konskwansi	persnelling	publik
pola	mobil	famili
eksak	rem	direm
membius	knalpot	chaos
klop	brokat	vitaliti
biaya	gondor-gondoran	menjewer
kantung	kaus	kuping
popok	celana	geledak
mungil	anduk	mempergoki
imbangan	prahoto	kusergap
swasta	didongkrak	kaget
matang	dipompa	basa-basi
menyolong	kumal	nyeri
dikeroyok	menyampirkan	lucu
diloakkan	pegal	kuduknya

Jika kita tidak dapat mengenal dari kumpulan kosa kata dalam cerpen-cerpen ini dari mana asal penulisnya, bererti telah lahir satu bahasa baku dalam bahasa Indonesia. Dan yang menyatukan penulis-penulis dari berbagai daerah kepada satu bahasa ialah sastera.

Untuk mengetahui apakah sudah berlaku sifat-sifat yang sama dalam kosa kata cerpen-cerpen di luar Indonesia, perhatikan daftar kosa kata dalam cerpen-cerpen di bawah ini.

Cerpen 4	Cerpen 5	Cerpen 6	Cerpen 7
persis	ngomong	gagang	lewat
kebagian	konyol	aneh	andainya
tanpa	murung	enteng	catat
dingin	gampang	kemurungan	kamar
kaget	berpamit	ambang	ruang
matang	mengelus-elus	acoh	lantas
bungkem	wadahnya	lantaran	segondokan
kamar	bergeletakan	minat	tergeletak
sering	mesum	dong	pameran
kartu	tolol	omong-omong	
gerutuku	tengik		
murung	aneh		
toko	copot		
kepingin	pingin		
mungah	bubar		
Gusti	betapa		
ngangsu	remeh		

Jika anda tidak dapat meneka cerpen-cerpen (dari kosa katanya) yang mana ditulis oleh penulis-penulis Indonesia, Brunei, Malaysia dan Singapura, sudah berlaku juga satu ciri bahasa baku dalam bahasa-bahasa Indonesia, Malaysia dan Melayu (Singapura dan Brunei). Dan berlakunya satu penyatuan dalam bahasa Nusantara ini, dari kegiatan dan peranan sastera secara evolusi.

Dari sudut struktur ayat semata-mata tanpa dibantu oleh kosa kata, kami kira masih mudah dikenal dari mana berasalnya pengarang tersebut. Dalam hal struktur, peranan gaya tulis atau gaya bahasa masuk kira juga. Kerana gaya bahasa atau gaya tulis lebih condong kepada bentuk kebiasaan individu. Bagaimanapun juga, struktur ayat beberapa orang penulis Indonesia ada sedikit sebanyak persamaannya dengan beberapa orang penulis Malaysia. Demikian pula ada persamaannya antara penulis Singapura dengan penulis Malaysia dan Indonesia.

Di bawah ini kami turunkan petikan-petikan ayat atau kalimat yang menampakkan kesamaannya dari 16 cerpen Nusantara. Apakah anda dapat mengenalinya dari mana penulisnya?

1. Selepas makan, kartu nama yang diikat pada reben kuning, aku kalung kembali ke leher, lalu keluar kamar . . .
2. Ada tiga macam halangan yang tak begitu mudah ditembusi akal sehat.
3. Perkara ini bukanlah baru. Sudah biasa. Hanya kadang-kadang aku naik marah apabila diganggu waktu sedang belajar.
4. Sewaktu matahari melepaskan panas dari busurnya, dia terjaga dan menyadari basah bagi akan segera kering.
5. Ada juga keganjilan daripada persiapannya itu, mungkin tidak seperti tradisi bangsanya yang turun-temurun.
6. Petang itu keluarga penternak banyak sekali mengambil susu mereka. Satu jamuan diadakan untuk merasmikan pertunangan . . .
7. Akhirnya muncul juga pengawai yang ditunggu-tunggu. Seorang wanita separuh baya.
8. Tidak payah ia mengenalkan dirinya, aku tahu sendiri apabila mendengar suaranya yang garau, sengau tetapi tenang dan jelas.

Oleh kerana tidak ada kosa kata sebagai tanda dan tidak juga struktur dapat memainkan peranan sebagai penanda, maka kami kira ayat-ayat ini sukar dikenali siapakah penulisnya atau tepatnya dari manakah penulisnya ini berasal? Dengan itu pula, dari segi struktur juga dapat menjadi gejala pembakuan bahasa Nusantara ini sudah menuju ke arah terciptanya. Akan tetapi, jika ada kosa kata sebagai tanda tentu anda bisa meneka dari mana asal penulisnya. Untuk itu kami turunkan delapan ayat dari delapan cerpen Nusantara kami turunkan di bawah ini.

9. Sukar dimengerti, kenapa pemuda yang sudah 20 tahun lewat itu seperti masih iri, sebab aku jagoan main kasti.
10. Suasana menjadi sepi sebentar. Kamis menghembuskan asap rokoknya kuat-kuat.
11. Aku tersandung sebatang tubuh kejang. Lalu tersungkur dan menyembam merangkul bumi.

12. Aku pasangkan lampu pada meja kerjaku. Anak-anakku semuanya kusuruh keluar, tidak seorang pun kubenarkan tinggal di dalam bilik itu.
13. "Ha, ini pekan P. J. lama. Pekan baharu, dengan market besar, Pejabat Pos dan lain-lain, dekat bank tadi."
14. "Doktor kata abang tak boleh banyak membaca, jangan mengarang. Rehat"
15. "Berapa anak mereka sekarang? Sudah lama sekali tak jumpa isterinya. Sejak tamat SMP kami tak pernah jumpa lagi."
16. "Saya sudah membaca laporan cikgu yang mengatakan Malim — salah seorang murid yang berkelakuan aneh, kurang ajar."

Dari ayat-ayat dan dialog yang kami petik dari cerpen-cerpen Nusantara, yang mempunyai kosa kata sebagai penanda, kemungkinan bisa dikenali asal penulisnya dari mana. Misalnya, Ayat 9, dengan kosa kata penanda '*dimengerti*' dan '*jagoan*' kemungkinan dapat diterka dari mana penulis itu berasal. Demikian pula ayat 13, dengan penandanya di sini ialah 'P. J.' dan ayat 15, dengan penandanya di sini SMP, tentu sekali anda dapat menekanya juga.

Sekali lagi ingin kami nyatakan, bahawa dari struktur pada umumnya, sukar untuk dikenali asal dari mana penulisanya. Dengan itu pula sedikit sebanyak persamaan bahasa Indonesia, Malaysia dan Melayu Singapura dan Brunei Darussalam sudah wujud. Dari sastera juga pengembangan dan penyatuan itu akan wujud.

Dari peranan pertubuhan atau kolektif, usaha yang dilakukan sudah bermula apabila Indonesia mengadakan Pertemuan Sasterawan Indonesia di TLM Jakarta, mereka mengundang penulis-penulis dari Malaysia dan Singapura membincangkan perkembangan dan kreatif sastera di negara masing-masing untuk sama-sama ambil-mengambil dan mempelajari yang baik. Pertemuan ini, bermula sekitar tahun 1973.

Usaha yang lebih konkrit, bila Angkatan Sasterawan '50 untuk pertama kali mengadakan Pertemuan Sasterawan Nusantara dari tanggal 24 — 26 Disember, 77 di Maktab Rendah Khatolik, di Singapura. Penulis-penulis dari

Indonesia, Malaysia telah sama-sama mengemukakan kertas kerja dan Brunei telah juga turut hadir. Dalam pertemuan itu, telah disetujui, bahawa Pertemuan Sasterawan Nusantara akan diadakan tiap-tiap dua tahun sekali dengan berpindah-pindah tempat. Akhirnya ketetapan itu berlaku, apabila pertemuan kedua diadakan di Jakarta pada tahun 1979 dan pertemuan ketiga berlangsung di Kuala Lumpur pada tahun 1981 dan khabarnya pertemuan keempat akan diadakan di Negara Brunei Darussalam pada akhir tahun 1985.

Dalam Pertemuan-pertemuan Sasterawan Nusantara yang sudah berlangsung tiga kali itu, banyak keputusan telah dicapai untuk lebih mendekatkan sasterawan dari empat negara yang menggunakan bahasa satu rumpun itu, antaranya dengan :

1. Mengadakan Pesta Puisi Nusantara tiap dua tahun sekali (berganti tempat)
2. Anugerah Sastera Nusantara
3. Bengkel Penulisan
4. Berita sastera dan aktiviti sastera empat negara Nusantara

Dari beberapa keputusan yang disebutkan tadi di atas, jelas menunjukkan bahawa Pertemuan Sasterawan Nusantara dan beberapa pertemuan lain yang di adakan secara sendiri di negara masing-masing, seperti Hari Sastera dan Hari Puisi di Malaysia, Pertemuan Sasterawan Indonesia di Indonesia, Pertemuan Penulis-penulis Singapura di Singapura dan beberapa kegiatan pertemuan lainnya menunjukkan satu kesatuan yang kukuh sudah terjalin antara penulis-penulis yang menggunakan bahasa Nusantara. Dengan itu pula, bahawa penyatuan bahasa melalui puisi prosa atau tegasnya sastera telah berjalan dengan baiknya.

PENUTUP

Untuk lebih mengukuhkan lagi peranan sastera Melayu dalam pembinaan dan penyatuan bahasa Melayu, kami menyarankan :

- 1) Anugerah Sastera Nusantara yang telah diputuskan di Kuala Lumpur, harus segera dijalankan, supaya dengan demikian akan meningkatkan keinginan menulis hasil karya yang baik dan bermutu. Bila berlaku keadaan begitu, akan menjadikan bahasa Melayu yang digunakan sebagai alat pengantar, akan lebih bermutu dan lebih mendekatkan satu bahasa baku yang diterima oleh negara Nusantara.

- 2) Bengkel penulisan yang telah diputuskan di Jakarta itu, haruslah segera dilaksanakan, kerana dengan demikian untuk membiasakan dan meninggikan penulisan melalui perbincangan dan segala macam rupa, lebih banyak lagi penulis-penulis empat negara Nusantara dapat kesempatan berbuat demikian (daripada hanya seorang dihantar dari tiap negeri berkesempatan mengikuti bengkel penulisan di Iowa Universiti.). Dengan itu pula, keinginan untuk mencapai saranan pertama itu akan lebih mudah terlaksana.
- 3) Berita Negara mengenai sastera dan kegiatan sastera lainnya haruslah segera diusahakan, kerana dengan demikian empat negara Nusantara akan dapat mengetahui apa yang dilakukan oleh negara-negara berkenaan. Dengan ini pula, usaha menerbitkan Berita Sastera Nusantara atau apapun juga namanya, akan segera tercapai.
- 4) Dan yang paling penting, yang perlu dilakukan segera haruslah ada satu perwakilan tetap dari tiap negara Nusantara yang bertemu setiap tahun sekali itu. Kerana dengan adanya perwakilan tetap itu, akan lebih teratur organisasi dijalankan, difikirkan atau dicari jalan bagaimana mengatasi segala keputusan yang sudah dicapai.

Akhir sekali, dengan terlaksana segala macam aktiviti secara kolektif atau melalui pertubuhan penulis, akan segera secara revolusi penyatuan bahasa melalui sastera terlaksana.